Amdo Tibetan Folk Song #9 (QGO1)

Location: Qinghai, Hainan, Gonghe (Chapcha) མཚོ་སྔོན་ཞིང་ཆེན། མཚོ་ལྷོ་ཁུལ། གུང་དེ་རྫོང་།

Singer Name (Wylie): *Lha thar mtsho* ལྷ་ཐར་མཚོ། སྨྱོ། ལོ་༣༠།

Singer Gender & Age: Female 30   Date Recorded: 2009.09.21

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
དགུང་ཉི་མ་གཉམ་གྱི་སྙིང་ཞིང་རེད།། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྐྱིང་གི་ཕ་མ་རེད།། དགུན་ལྱགས་པས་མ་གྲང་ཉི་མའི་དྲིན།། ཆུ་ཆེན་པོས་ཡེ་སྙིག་ཞིང་རེད།། ཞིང་ཆུ་མ་བརྒྱ་ཡི་ཕ་ས་རེད།། དབྱར་ཚ་བས་མ་སྐམ་ཆུ་ཡི་དྲིན།། རང་ཨ་ཁུ་སྐྱེ་བའི་སྙིག་ཞིང་རེད།། ནང་བུ་ཚ་བརྒྱ་ཡི་བདག་པོ་རེད།། གཏམ་བཙན་པོ་མ་གོ་ཨ་ཁུའི་དྲིན།།	The sun is the main heart of the sky. It is the parent of the world. In the cold winter, give thanks to the sun for its warmth. The long river is the main heart of the land. It is the parent of the irrigated field. In the hot summer, the dry earth gives thanks to the river. The Elders* are the main heart of the village. They are the nurturer of all children. When fierce words are not heard, it is thanks to the Uncles. * In different regions ཨ་ཁུ can mean Elder, Uncle, or Grandfather. In Gonghe, this word means father's brother.	太阳是天空的轴心 也是大地的父母 寒冷的冬天得到温暖 是太阳的恩赐 大河是大地的轴心 也是百万田地的父母 寒热的夏季未受干旱 是水的恩赐 长辈们是村民的主人 也是百万子孙的主人 未受人欺负 是祖父的恩赐 * In different regions ཨ་ཁུ is translated 长辈们，叔父or祖父.

Actual Song Text As Performed

ཨོ་ཡེ————— ཨ་རེ་ཡ— རེ— འདི་ཡ་རེ་གཅིག་ལེན་གོ— ཨ་ན་རྗ་ལོ་ལོ— འའི་སྐྱ་ཉེན་ཡ་བཟོ།

ཨེ་དགུང་ཉི་མ་འདི་གཉམ་གི— དསྐྱོག་ཞིང་གཙོ་རེད་གོ— ཨ་ལྷོ་འཛམ་པོ་སྐྱིང་ གི— ཡ་ཏ་མ་རེད་བཟོ།

གཙོ་དགུན་ཚག་གི་གཙོ་མ་གྲང— འདི་ཉི་མའི་གཙོ་དྲིན་ན་རེད— ཨ་ན་རྗ་ལོ་ལོ— ངས་སྐྱ་གཅིག་སྐྱ་ལེན་ཡ་བཟོ།

གཙོ་ཆུ་ཆེན་པོ་གཙོ་ས་གི— འདི་སྙོག་ཞིང་གཙོ་རེད་གོ— ཨ་ཞིང་ཆུ་མ་བརྒྱ་ གི— ཡ་ཏ་མ་རེད་བཟོ།

གཙོ་དབྱར་ཚད་གི་གཙོ་མ་སྐམ— འདི་ཆི་གི་གཙོ་དྲིན་ན་རེད— ཨ་ན་རྗ་ལོ་ལོ— ངས་སྐྱ་གཅིག་སྐྱ་ལེན་ཡ་བཟོ།

གཙོ་ནང་ད་ཁུ་འདི་སྐྱེ་བའི— དསྐྱོག་ཞིང་གཙོ་རེད་གོ— ཨ་ནང་བུ་ཚའུ་བརྒྱ་ གི— ཡ་ཏ་མ་རེད་བཟོ།

འདི་གཏམ་བཙན་པོ་འདི་མ་གོ— ཡ་ཨ་ཁུའི་གཙོ་དྲིན་རེད— ཨ་ན་རྗ་ལོ་ལོ— ངས་སྐྱ་གཅིག་སྐྱ་ལེན་ཡ་བཟོ།

ཨ་སྐྱ་ཤེས་ན་གཙོ་མེན་ན་འད— ང་དགའ་ན་ཉི་གཙོ་ཡིན་ན་གོ— ཨ་ན་རྗ་ལོ་ལོ— ངས་སྐྱ་གཅིག་སྐྱ་ལེན་ཡ་བཟོ།

Amdo Tibetan Folk Song #9 (QGO1)

Transcription Notes:

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. The written transcription is based upon the introduction and pitches in the <u>first</u> melodic line in the recorded song. Rhythms in the first melodic line and following melodic lines vary slightly, so the most commonly used rhythmic patterns are notated.
3. The song begins with an introduction, followed by a repeated melodic phrase (which includes three lines of text and the singer's own phrase of text), concluding with the same melodic phrase with the singer's own line of text.
4. In the recording, the opening pitch for the verses gradually rises from a pitch of B to C to C#. The concluding melodic phrase begins on a C#.

Basic Musical Analysis:

1. Tonal Center is E. Tonal Formula: 5 2 0 3 5 7 (9) 10 12 (13). Pentatonic Mode (*blo gsal*).
   Note: I have analyzed the beginning pitches as if they were one half step higher.
2. Phrasing is A BB BB BB B. Sub-phrases are A=ab1, B=b2b1.

Song #9: QGO1
Starting Pitches   Closing Pitches   Strong Phrase (1)   Strong Phrase (2) Strong Phrase (3) Phrase Cadence Final Cadence

5   9   10   0   5   5 5 5 5 2 0   3 5 7 12 7   5 2 0 0___   0 3 5 3   3 0 0 0   5
(Note pitches lowered)

Ornamentation:
Run, Repeat & Bend   Repeats   Repeat